



Olivia Velgara Nueva Adelita 1983-1984



Olivia Velgara, hija del Sr. y Sra. Rufus y Annie Velgara de Lubbock logro ganar el titulo de Adelita 83-84 este pasado miercoles. Ellas es estudianta de ultimo año de la escuela Dunbar-Struggs. Ella hizo un bonito baile, y mostro lindisimo vestuario para ganar el titulo. Ella fue patrocinada por Danny Cavarrubio de el Hair Hut.



The New Adelita was congratulated by both the outgoing Adelita Eloisa Garza and y the new mayor of Lubbock Alan Henry.



Empiesan Las Fiestas Del 16 En Lubbock

Thursday-Jueves, Sept. 15

- 5:00 Booths open for business
- 5:30 Mass-St. Joseph's Catholic Church
- 7:00-8:00 P. Parade-Forming at Texas Tech Stadium, East on 6th St, south on University to Broadway, east on Broadway to Avenue K, and north on Ave. K to City parking lot.
- 8:30 P.M. Invocation & Presentation of Parade Awards on the stage at Ave. J and Broadway.
- 8:45 P.M. Mariachi
- 9:45 P.M. Tenochtitlan Dancers-from the Guadalupe-Parkway Neighborhood Centers, Mrs. Sofia Bennet, Director
- 10:45 P.M. Procession (Marcha)
- 11:00 P.M. El Grito
- 11:10 P.M. Tribuna Libre
- 11:20-12:00 Mariachis

Friday-Viernes, Sept. 16

- 11:00 A.M. Booths open for business
- 7:00-7:30 Mariachis, Music, Ballet
- 7:30-8:15 Folklorico, etc.
- Mariachis
- Children's rooms form the Lubbock Public Schools will perform
- 8:15-9:15 Dance-Mi Tequila
- 9:15 Dance-Gloria Gonzalez
- 9:30-10:00 Baile Folklorico from Monterrey, Mexico
- 10:00-12:00 Dance-Mi Tequila Band

Saturday-Sabado, Sept. 17

- 10:30 Booths Open
- 11:00-1:00 Mariachis, Music, etc.
- 1:00-2:00 Tenochtitlan Dancers from the Guadalupe-Parkway Neighborhood Centers, Mrs. Sofia Bennet, Director
- 2:00-7:00 Local Talent and Bands
- 7:00 ADELITA CONTESTANTS
- 8:00-9:30 Arriba Tejas Band
- 9:30-10:30 Mariachis
- 10:30-12:00 DANCE-SIERRA BAND

Que tengan una felices fiestas de parte de El Editor

EL EDITOR

Vol. VI No. 42 Week of Septembre 15 - 20, 1983 Lubbock, Texas

El Grito De Dolores



La Adelita 1982-83, Dina Eloisa Garza, capturo el corazon de todos los que asistieron el Certamen de las Adelitas este pasado miercoles por la noche con sus bonitas canciones y recitaciones. Mas de 300 personas asistieron a el Certamen para ver a la Srita. Garza entregar sus canaras a la Srita. Olivia Velgara. En segundo lugar quedo la Srita. Celeste

Cavazos y en tercer lugar quedo las Srita. Blanca Flor Rodriguez. Felicidades a todas las candidatas de parte de El Editor. Las actividades continuan hoy jueves con un desfile y celebracion hasta el sabado por la noche en el centro de Lubbock.

by Carlos B. Gil
Mexico's cry for independence from Spain is known as *el grito de Dolores*.

It was first issued by Miguel Hidalgo y Costilla, creole parish priest of Dolores, Cuanajuato, before a crowd made up mostly of Indian and mestizo peasants on Sept. 16, 1810. The *grito* was shouted into the chilling morning air in order to call Mexicans of all classes to fight against their Spanish oppressors who practiced "bad government" and who had prematurely learned about the plans for popular rebellion.

The cry echoes throughout the cobblestoned streets of the ancient village and beyond it to the far-flung corners of the

resless Spanish empire. It initiates one of the new world's most significant movements of social reform, especially on behalf of Indians and of mestizos and mulattoes. This reform movement is ruthlessly put down a few years later, but independence finally becomes a reality for non-social reasons in 1822.

Justo Sierra, the great Mexican historian, writes of the Hidalgo rebellion: "...Hidalgo did not hesitate. He called together as many people as he could, gave them what arms he had, stirred them to enthusiasm with hit word and his example on the morning of September 26, in the atrium of the parish church.

Then he sat out for San

Miguel (now de Allende). On the way he picked up a painting of the Virgin de Guadalupe, the Indian's Mother of God, and declared it the holy standard of his tremendous undertaking. The rural masses, abandoning their plows and hovels, followed him as a Messiah. To the cry of "Long Live Our Lady of Guadalupe and down with bad government! -- Down with the Gachupines (Spaniards born in Spain)," the mobs... (turned) the ...plot into a mighty popular uprising: this was the insurrection...

Sierra also writes that the insurrection led by Hidalgo would cause "rivers of blood" to flow

Continued on Page 3

El Grito De Dolores

Por Carlos B. Gil

El grito de independencia de México respecto de España se conoce por "El Grito de Dolores".

Fue dado primero por Miguel Hidalgo y Costilla, sacerdote criollo de Dolores, Guanajuato, ante una multitud formada primordialmente por campesinos indígenas y mestizos, el 16 de Septiembre de 1810. El "grito" resonó en el aire fresco de la mañana, llamando a los mexicanos de todas clases a combatir en contra de sus opresores españoles, que practicaban el "mal gobierno" y que se habían enterado prematuramente de los planes de la rebelión popular.

El "grito" resonó por todas las calles adoquinadas de la antigua aldea y más allá de ella, hasta los confines lejanos del intranquilo imperio español. Inició uno de los movimientos de reforma social más importantes, especialmente en favor de los indígenas, mestizos y mulatos. Este movimiento reformador fue suprimido sin escrúpulos unos cuantos años después, pero la independencia llegó a ser realidad, por último y por razones no sociales, en 1822.

Justo Sierra, el gran historiador mexicano, escribe de la rebelión de Hidalgo:

"...Hidalgo no vaciló. Reunió a

tanta gente cuanta pudo, les dió las armas que tenía, los animó hasta el entusiasmo con su palabra y con su ejemplo en la mañana del 16 de Septiembre, en el atrio de la iglesia parroquial. Entonces salió para San Miguel (ahora de Allende). Por el camino recogió un cuadro de la Virgen de Guadalupe, la Madre de Dios de los indígenas, y lo declaró el estandarte sagrado de su tremendo empeño. Las masas campesinas, abandonando sus arados y cobertizos, lo siguieron como a un Mesías. Al grito de: "¡Viva Nuestra Señora de Guadalupe y abajo el mal gobierno! ¡Abajo los gachupines!" (los españoles nacidos en España), las multitudes... convirtieron el complot en un levantamiento popular poderoso; ésta fué la insurrección..."

Sierra escribe también que la insurrección dirigida por Hidalgo causaría "ríos de sangre" que correrían libremente durante muchos años potiores. Este habría de ser el alto precio que los mexicanos pagarían por la independencia de la madre patria.

El derramamiento de sangre afectaría a los muy odiados "gachupines", así como también a los criollos, mestizos, mulatos e indígenas por igual. No se salvarían los dirigentes de la revolución



16 de Septiembre



Why Should Mexican-Americans Celebrate Mexico's Independence

(Editor's note: This an editorial by Annabell Morin a member of El Editor staff)

Over 13 million Mexican Americans across the United States will be celebrating Father Hidalgo's "Grito de Dolores." His cry initiated Mexico's War of Independence.

The question has been asked, why are we, as Americans, celebrating another country's independence? Could we be accused of being anti-American? Three reasons can answer these two questions.

The first reason to explain why we celebrate Mexico's Independence is our ancestry.

The great majority of all Mexican Americans have some indian ancestors who were probably Chichimecas who came

from northern Mexico or what is now Sonora and Chihuahua. The Chichimecas came to northern Mexico 20,000 to 50,000 years ago. Looking at the figures, we can see that our ancestry goes back to what is antiquity.

It is estimated that more than a million Mexican Americans trace their ancestry in the United States back to the years 1845-1850. By 1849, more than 30,000 Mexicans had migrated to California, Texas and Arizona from northern Mexico.

The Mexican Revolution lasted from 1910-1919. It was during this time of political, social and economic upheaval in Mexico that the ancestors of nearly 15 million Mexican Americans came to the United States.

Although more than one third million Mexican migrants were forced back into Mexico during the Great Depression, over a million remained in the United States. Today, we as their children, grandchildren and great-grandchildren form the backbone of the American Hispanic community.

The preservation of our culture is another reason to celebrate Mexico's independence because our ancestors brought with them many traditions from our mother country. Some may ask, why preserve our culture? We are from America.

To answer this question, you must remember that the United States has many Americans who also call themselves German, French, Chinese, Italian, Irish etc. The

United States has been compared to a melting pit where many cultures have melted together to form the country called America.

In celebrating the Fiestas Mexicanas, we are reminded of who we are and where we came from; thus, enabling us to have a strong and definite identity.

The third and final reason to have the Fiestas Mexicanas is to celebrate, along with our mother country, the beginning of its independence from Spain.

Father Miguel Hidalgo y Costilla is Mexico's Father of Independence and is a symbol of the revolt against the evils of Spain and King Charles VI.

Hidalgo had an enormous hatred for the Spaniards or *gauchupines* because of all their injustices to the creoles.

Hidalgo's hatred for the Spaniards led him to do many things that were against Spanish law. He raised grapes and pressed out forbidden wine. He planted mulberry trees and spun a foreign fabric called silk. Hidalgo busied himself by teaching the indians how to tan hides and how to make pottery. The profits he made from this forbidden activities went to improve the town of Dolores and its poor parish.

Hidalgo had a great passion for banned

books. The doctrines of the "The Rights of Man" and "The Social Contract", which inspired the French Revolution, became a part of his mind. From these doctrines, Hidalgo had an idea of how to get rid of the Spaniards and make Mexico into a perfect Republic.

He then formed a conspiracy with the Literary and Social Club of Queretaro. The Spanish magistrate in Queretaro discovered the conspiracy, made some arrests, and seized the conspirators' arms.

Captain Ignacio Allende then rode 50 miles to Dolores to tell Hidalgo the news. After he heard the news, Hidalgo gathered a score of indians from his pottery and raised the first cry of Independence on the morning of September 16, 1810. *Que Viva Mexico! ¡Que Viva La Independencia! ¡Muerte a los Gauchupines!*

Hidalgo did not live to see Mexico's Independence. He was shot in Chihuahua on July 30, 1811. His corpse, along with Allende's and two other rebel leaders, were decapitated. Their heads were sent to

Guanajuato where they were stuck on poles fixed to the top of the Alhondiga. Mexico won its independence in 1821.

Today, in Mexico City, the president, on Sep. 15 at 11 p.m., appears on a balcony of the National Palace and leads patriotic crowds jamming the plaza in *gritos de "Mexicanos, viva Mexico"*. We, as Mexican Americans, have great reason to be proud of and to celebrate the Fiestas Mexicanas. They represent our long line of ancestors, our traditions and culture, and our

great martyr, Father Hidalgo. *¡Que Viva Mexico! ¡Que Viva La Independencia! ¡Que Vivan Las Fiestas Mexicanas!*



Felices Fiestas

"Get the Best Deal From Major Insurance Co.'s"

Saiz Insurance Agency

Life, Hospital, Auto, Home, Business Group
Frank Saiz
1603 13th Street
Lubbock, Texas
Telephones
Bus: 763-7344



GLOBAL
Global Discount Pharmacy Inc.
Que Vivan los Heroes de la Independencia
2809 Ave. Q
Phone 744-5353
Lubbock, Tx.
Owner: Henry Dominguez



Hidalgo's hatred for the Spaniards led him to do many things that were against Spanish law. He raised grapes and pressed out forbidden wine. He planted mulberry trees and spun a foreign fabric called silk. Hidalgo busied himself by teaching the indians how to tan hides and how to make pottery. The profits he made from this forbidden activities went to improve the town of Dolores and its poor parish. Hidalgo had a great passion for banned

Get your daily ration of humor.

M*A*S*H



Starring **ALAN ALDA**
Also stars:
MIKE FARRELL
HARRY MORGAN
LORETTA SWIT
DAVID OGDEN STIERS
JAMIE FARR
WILLIAM CHRISTOPHER

KAMC
Lubbock 28
WEEKNIGHTS
10:30

WE'VE EXPANDED TO SERVE YOU BETTER
NEW STORE HOURS
10 AM TO 9 PM MON. TO SAT.
BIGGER SELECTION!
STOCK UP!

| | | |
|--|---|--|
| Coors 12 oz. Cans Brewed with Pure Rocky Mountain Spring Water 12 PACK 24 12oz CANS \$10.99 | Pabst Blue Ribbon 12-12 oz. Cans 24 12oz CANS \$7.49 | Schaefer 12-12 oz. Cans REG OR LIGHT 24 12oz CANS \$5.99 |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| Budweiser LIGHT 24 12oz CANS \$9.99 | STROH LIGHT 24 12oz NRB \$9.99 | Budweiser 24 12oz CANS \$10.99 |
|---|--|--|

LAST STOP ON THE SHORT ROAD!
★CHECK OUR LOW KEG PRICES!
ALL★STAR
liquor★beer★wine

Feliz Fiestas Patrias
John Collier
Charles Dunn
ATTORNEYS AT LAW
• WORKER'S COMPENSATION
• PERSONAL INJURY
• DIVORCE & FAMILY LAW
• REAL ESTATE
• INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
• PRODUCTS LIABILITY
• CRIMINAL LAW
Loor y Gloria
a los Heroes en la
Independencia
A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE
763-3140 1401 Ave. G
Lubbock, Texas

Viva la Independencia
La Bodega
611 Broadway Ph.762-9341
Lubbock, Tx

Gilbert's
QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES
AUTO SUPPLY
Domestic & Foreign Parts
Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
708 4th Street
Gilbert Flores-Proprietor.



MONDAY: Monday Night Football
TUESDAY: Ladies Night-Male Review
WEDNESDAY: Hump Night-Tech & TI
 Doubles to Personnel
THURSDAY: Ladies Night
 Doubles all night for ladies
FRIDAY: T.G.I.F. Night
SATURDAY: Live Entertainment-Hourly Specials
SUNDAY: GRUB NIGHT

OPEN 7 DAYS A WEEK

Only Club With Two Ladies Nights

- Fundraisers
- Birthdays
- Anniversaries
- Meetings

FOR MORE INFORMATION CONTACT:
 DAN ZAPATA — MANAGER

762-9436

ARMSTRONG MECHANICAL INC.

AIR CONDITIONING & HEATING CONTRACTORS

"SERVING WEST TEXAS SINCE 1934"

- COMMERCIAL • INDUSTRIAL
- RESIDENTIAL

SERVICE ON ALL MAKES -

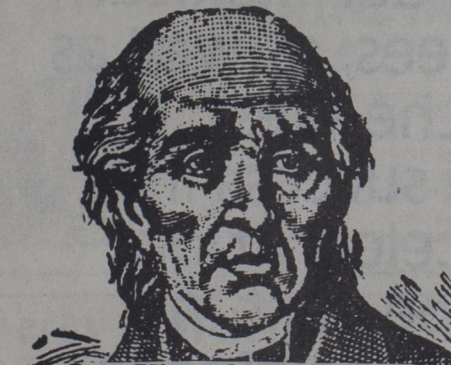
RADIO DISPATCHED TRUCKS
 SPECIALISTS IN HIGH EFFICIENCY - EMERGENCY SERVICE CALL 747-4217
 ADD ON & REPLACEMENT UNITS. **710 E 40 TH**

- * SALES
- * SERVICE
- * DESIGN
- * INSTALLATION
- * MECHANICAL CONTRACTORS



LENNOX

747-4217



*Que Viva el Cura Hidalgo
 Que Viva la Virgen de Guadalupe
 Que Viva la Independencia*

El presidente de la Compañia Armstrong, el Sr. George Carpenter les desea exito y felicidad a todos los participantes de las fiestas de este año.

Que tengan una buenas, sanas, y hermosas fiestas y gracias por su apoyo por los ultimos 50 años en el ramo plomeria.

**Congratulations on the
 Celebration
 of La Fiestas of
 September 16, 1983**

El Grito
 From Front Page

freely for many years thereafter. This was to be the high price Mexicans would pay for independence from their mother country.

The blood-letting would affect the much-hated gachupines, creoles, mestizos, mulattoes, and Indians alike. It would not spare the leaders of the revolution, either, because Hidalgo and his fellow plotters, Ignacio Allende, Julio Aldama (both soldiers), and José Maria Morelos, also a priest, would be captured finally and killed by the Spanish authorities. As in other times and places, these men would be considered traitors, later honored as heroes.

These events stand without a doubt as some of the most daring and dramatic in all of the Americas. They are useful to us because they begin to tell the story of one of the first major social revolutions ever attempted. This is what Mexicans and Chicanos celebrate on Sept. 16.

Why did Hidalgo and others rebel? The answer is very complex, but in general it can be said that

they rebelled because they wanted to see an end to colonial slavery, they yearned for the fair treatment of all instead of privileges extended only for the benefit of some -- the peninsulares (Spaniards).

Hidalgo fought for revolutionary independence because he believed that only through a new creole government would the authorities "govern with the sweetness of parents, treat us like brother and (thus) poverty would be banished."

Justifying the cause of Mexican independence, his great lieutenant, Morelos, offered sharper and bolder ideas that were truly radical and far-seeing at the time; the land should

be owned by those who work it, all races are equal, the church should be free of economic wealth and political influence, and lastly, all Mexicans should unite in the Indian-mestizo "Republic of Anahuac."

These events and trends represent but a dot of an "i" in a vast library of information concerning the history of the Mexican people. They enjoy importance here because they explain the meaning of Sept. 16. They also remind us of a heritage, which is common to Mexicans and Chicanos alike, of revolutionary struggle and an ardent desire to be fulfilled spiritually, intellectually, and physically.

So, perhaps not so much

in political affiliation as in social and cultural brotherhood, let us join the millions of Mexicanos on both sides of the border in the traditional gritos of the 16 de septiembre:

Que Viva Mexico!
 Que Viva La Virgen de Guadalupe!
 Que Viva la raza!
 Y que muera el mal gobierno!
 (Carlos B. Gil teaches history at the University of Washington in Seattle.)

**Mucho
 Exito!**

Congratulations

Felices Fiestas **Goodner's Family Steak House** *Felices Fiestas*
 "The Bright Spot In Your Day"
 1212 50th St. 744-5491

Congratulations on the celebration of
 La Fiestas of September 16, 1983

**BROOKS
 SUPER MARKET**

1807 PARKWAY DRIVE - 762-1636

Smart Cooks Shop **BROOKS**

MUCHO EXITO!



**Celebramos
 Las Fiestas Mexicanas
 Con Ud.**

**Banking ...
 With YOU In Mind.**

*in the
 First Federal Spirit!*



**FIRST FEDERAL
 SAVINGS BANK**

OF WEST TEXAS

HOME OFFICE & BANKING CENTER:
 FIRST FEDERAL PLAZA • 1300 BROADWAY • LUBBOCK • CALL 762-0491



Mon.-Fri.: 9am-5:30pm
Second Look
 Saturday: 9am-12pm

First National Bank
 1500 Broadway-Downstairs
 762-1827

Rose Ann Hernandez & Mary Jo Ochoa-Stylist

Ruth Angle Shoeshine

A specially trained staff cut, style, and perm in the latest fashions with women and men with Omega and Matrix Products to make your hair look its very best—making you look your very best.

This coupon entitles the holder to all discount prices listed at both locations. Satisfaction Guaranteed.

- Full-time professional Shoe Shine Girl at Second Look all week and on Saturdays at Hair Design by Phil
- Shampoo & Set
- Colors
- Consultant
- Manicure for women and men
- Nail tips
- Sculpture nails

Hair Design by Phil
 3904 Ave. Q
 747-4659

3904 Ave. Q-Lubbock
 747-4659

Tues.-Fri.: 9am-7pm
 Saturday: 9am-6pm

HAIR DESIGNS BY PHIL

• \$9.00 shampoo, condition, cut and blow dry for men
 • \$12.00 shampoo, condition, cut and blow dry for women
 • \$30.00 No. 1 Perm, guaranteed not to burn, friz or smell
 • \$37.50 No. 2 (with cut, style and condition) guaranteed not to burn, friz or smell

Second Look
 1st Nat'l Bank
 1500 Broadway-downstairs
 762-1827



STEAK & ALL THE SHRIMP YOU CAN EAT \$6⁹⁹

BONANZA

Loop 289 & Slide Rd.
 793-7457

Good thru Sept. 30, 1983

2101 Broadway
 747-5157

Potato
 Hot Breads
 Sauce
 Plus the bountiful
 Freshtastik
 Food Bar

Congratulations on the celebration of La Fiestas of September 16

Law Offices of John F. Manor P.C. & Attorneys at Law
 John H. Richards & Vince Martinez
 Staff
 Raynelle-Reimann & Mary Helen Urrutia

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

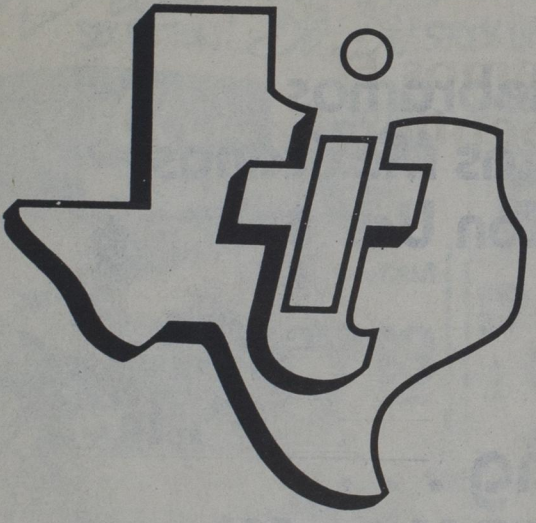
COMA

Felices Fiestas

RIBEYE DINNERS 2 FOR 5⁹⁹
 Offer includes entree, a steaming hot baked potato, hot breads and all you can eat from our fabulous Freshtastik's® Food Bar.
 Coupon Expires 9/30/83
 WE ACCEPT BOTH VISA MasterCard

CHICKEN FRIED STEAK OR CHOPPED STEAK DINNERS 2 FOR 4⁹⁹
 Offer includes entree, a steaming hot baked potato, hot breads and all you can eat from our fabulous Freshtastik's® Food Bar.
 Coupon Expires 9/30/83

BONANZA



Texas Instruments Inc. would like to take this opportunity during the celebration of the Fiestas to wish all our Mexican American employees, as well as all our Friends in the West Texas area all the success in the world in the celebration. We are happy to be part in this small way of "Las Fiestas del 16 de Septiembre"

Texas Instruments Incorporated

An Equal Opportunity Employer

EL EDITOR SEPTEMBER 14, 1983

La Otra Cara De La Noticia

Fiestas Patrias Mexicanas En Lubbock

En cualquier rincón donde se encuentre un mexicano, el día 16 de Septiembre será un día de fiesta, un día de recuerdo y celebración cívica. Así que a todo lo ancho y lo largo del estado de Texas será raro el pueblito, por pequeño que sea, que no tenga sus festejos en ese día, porque será raro igualmente el pueblo que no cuenta con un núcleo de población mexicana más o menos grande.

En casi todas las poblaciones existe esa parte que conocemos como "el Barrio", y que normalmente lleva el apelativo de "Guadalupe", donde vive lo más "castizo" de la Raza. Pongamos, por ejemplo, Plainview, Lamesa, Amarillo, Midland, Slaton, etc... por nombrar los que están más cerca de aquí, y nos resulta más fácil reconocer. Supongo que otro tanto pasará en los estados de California, Nuevo Mexico, Colorado, Nevada, Florida, etc...

La ciudad de Lubbock, Tx., es otro ejemplo. Desde que llegaron los primeros hispano-mexicanos a la ciudad (entonces no tan ciudad), empezaron a radicarse en la parte

norte, al otro lado de los "tracks". Y como la mayor parte, por no decir todos, eran mexicanos, que es lo mismo que decir devotos y amantes de la Guadalupeana, pues aquella parte o vecindad se empezó a llamar como hoy se la conoce, como el Barrio de Guadalupe.

Hoy hay hispanos por los cuatro costados de la ciudad, pero aquel del otro lado de los "tracks", y alrededor de la iglesia de San José, sigue siendo el Barrio de Guadalupe, (Guadalupe Neighborhood).

Y allí se comenzaron a celebrar las fiestas del 16 de Septiembre, como fiestas del Barrio, como Fiestas Patrias Mexicanas. Todavía hay muchos que lo recuerdan, y hasta me han indicado el lugar preciso, detrasito de la iglesia San José, donde ahora están las oficinas del "Catholic Family Services".

Pero ahora la Comunidad Hispano-Mexicana es mucho más grande, mejor preparada, y con más capacidad y peso específico. Por eso, la celebración de las Fiestas Patrias Mexicanas ha roto los moldes del propio Barrio.

Y qué bien que sea así!!! Qué bien que se sigan celebrando, y que se celebren a nivel de ciudad!!! Porque la verdad es que ya son a nivel de ciudad. De una u otra manera la ciudad tiene que ver con la celebración las fiestas mexicanas, aunque sea para discutir y dar permiso del lugar en que se van a festejar.

También en esto se ve el cambio grande que se ha dado: desde aquellas primeras celebraciones festejadas como a espaldas de la ciudad y casi ocultándose de la autoridad por miedo a las famosas "redadas", hasta la presentación de un plan inteligente y astutamente elaborado para ser aprobado por la Ciudad, como se ha hecho este año. Y fue aprobado por el Consejo de la Ciudad.

Por eso, este año los actos principales de las Fiestas Patrias Mexicanas -paseos y desfiles- se harán en el centro de la Ciudad, formando un circuito cerrado en la calle Broadway, desde la Avenida Universidad hasta la Avenida Texas. Ha sido una conquista muy importante, que hay que saber reconocer y agradecer a quienes han

luchado para conseguirla. Por mi parte lo hago con mucho gusto: Felicidades y adelante!!! pero creo que la mejor forma de corresponder a quienes se han interesado para que las FIESTAS resulten un éxito, es sin duda asistiendo y participando a estas celebraciones y festejos, apoyando así con nuestra presencia todos estos esfuerzos.

Estoy seguro de que la mayor satisfacción de los organizadores será vernos a todos allí los próximos días 15, 16 y 17, demostrando con nuestro comportamiento alegre y responsable que sí sabemos hacer las cosas bien.

Pero sobre todo, debemos de aprovechar esta oportunidad que se nos brinda cada año en las "fiestas septembrinas" para manifestar nuestro espíritu y nuestro fervor cívico de Comunidad Hispano-Mexicano-Americana. Es tal vez la única ocasión en que podemos reafirmar pública y comunitariamente nuestra identidad hispano-mexicana de origen. Y esto es muy importante y necesario para crear conciencia en las nuevas generaciones de

méxico-riqueza de "nuestra herencia", (mexican heritage).

Nuestros jóvenes necesitan que les enseñemos y expliquemos todos los símbolos de nuestra historia y nuestra cultura, si queremos que las aprecien y las amen. Nadie puede amar lo que no conoce y no entiende.

Estas fiestas de Septiembre son una buena oportunidad para llevar a los hijos -niños y jóvenes- a ver y presenciar estos símbolos y alegorías que van a desfilar por las calles de la ciudad de Lubbock, y explicarles su significado. Te aseguro que lo necesitan bastante.

Para hacer la prueba le pregunté a una joven que está en el último año de High School, y que va entrar en el College: "Oye, Betty, que se celebra el 16 de septiembre?" Y me dijo: "Pues no estoy muy segura, pero creo que es la independencia de México de los franceses". Si ella está en lo cierto, el equivocado soy yo. Pero si yo estoy en lo correcto, entonces es ella la que está equivocada. Y yo siempre

creí que el 16 de septiembre los mexicanos celebraban la independencia de México como colonia de España. Con la ayuda "generosa" de Francia, eso sí, que luego resultaría una dependencia mucho más ridícula y denigrante con el emperador Maximiliano, de la que se libraría más tarde con Benito Juárez. Esto es lo que yo creía, y sigo creyendo. Y atí, qué te parece?

Sin duda que nuestros jóvenes necesitan de nuestra orientación, en lo que se refiere a nuestra herencia hispano-mexicana, y que las fiestas de Septiembre pueden ser una buena oportunidad. Pero, claro, para eso se requieren al menos dos cosas. En primer lugar, que los adultos conozcamos un poco nuestra historia y nuestra cultura, al mismo tiempo que sentimos aprecio y cariño por ellas, para poderlas presentar y explicar.

Y en segundo lugar, y sobre todo, que los festejos, las celebraciones, los desfiles, los paseos y demás manifestaciones que se hagan, sean

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias. Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

realmente una genuina expresión de la verdadera historia y de la auténtica cultura hispano-mexicanas.

Esta debe de ser la preocupación primera y principal, y entiendo que también la más difícil, de los organizadores y responsables: que las FIESTAS de Septiembre reflejen realmente el espíritu cívico de las mismas. Que no se conviertan en una celebración cualquiera, sin personalidad propia, que lo mismo podrían celebrarse en verano que en invierno, en Marzo que en Diciembre. Que no sean tampoco una mera disculpa para poner unos cuantos puestos, y vender un poquito más. Todo esto está bien, si con el colorido, la música, las

fantasías y todo lo demás, tampoco falta ese motivo de reflexión que nos haga recordar aquel acontecimiento histórico del 16 de Septiembre de 1810; si aprendemos un poquito mejor la lección y el ejemplo que nos dieron aquellos antepasados de los que venimos a ofrecer sus vidas para que nosotros pudiéramos vivir la nuestra con más dignidad; si la celebración de estas Fiestas de Septiembre-83 nos ayudan a todos -jóvenes y no tan jóvenes- a reafirmarnos con cariño y orgullo en nuestra condición de hispanos, mexicanos o "chicanos".

Que pasen unas buenas FIESTAS PATRIAS MEXICANAS, y allí nos vemos.

"EL Lermeno"

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

Felices Fiestas Caviel's Pharmacy

1719 Ave A Ph.765-7560 Lubbock, Texas

Bienvenidos a toda la gente quien nos visita y felicidades a toda la gente de Lubbock en celebrar la Fiestas Patrias.

Hair Shack

1925 21st Street-Lubbock Phone: 747-9691

Feliz Fiestas Patrias

Loor y Gloria a los Heroes en la Independencia

Our most sincere Felicitations to all who participated in this Fiesta and to those involved to perpetuate by this method the richness of your heritage and culture throughout the U.S.



Complimentary Chips with Hot Sauce or "Pepper's" HOT!!! Sauce

2415 19th St. Lubbock, Tx. (806)763-1484

Seating Available Mon. - Thurs. 11:00am - 10:00pm Friday - Saturday 11:00am - 11:00pm Sunday 11:00am - 10pm

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

TRAMMEL'S LUBBOCK BAIL BONDS

808 MAIN ST LUBBOCK BAIL BOND

763-9248

BAIL BONDS 24 HR SERVICE BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM CLOSED WED.

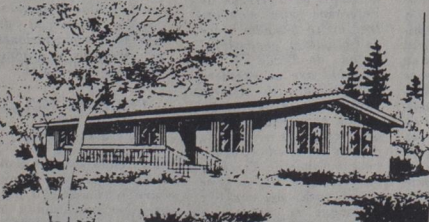
MONTENGO TORTILLA FACTORY & DINING ROOM.

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS TRY OUR BURRITOS CORN OR FLOUR TORTILLAS

CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS **762-3068** 3021 CLOVIS RD

Energy Efficient To Save You Money 10 year warranty Centurion Tempo

Tired of renting and not enough room for your family? Brigadier, a U.S. Home Company along with Universal have made home ownership AFFORDABLE We're so sure that our homes are the finest built, with quality construction, that we can back them up with a 10 year warranty. Nobody else can do that!



2 Bedroom/1 bath-Cathedral Ceiling, Furnished, Stove & Refrigerator, Garder Tub, Moronite Siding Fully Insulated, Only: \$204 per mo/10% dwn.

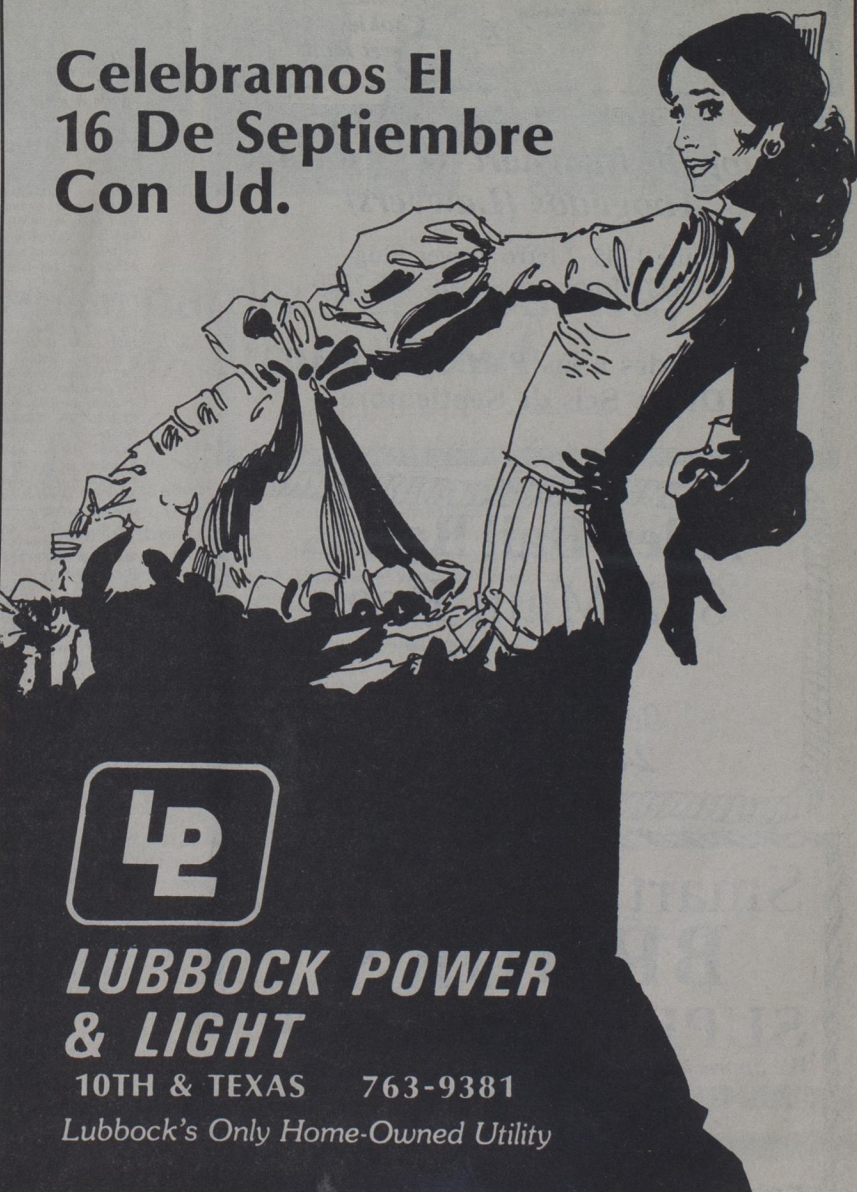
3 bedroom/2 bath Less than \$300 mo/10% down Finance FHA, VA or Conventional

Brigadier Homes A US-HOME Company

Universal Homes 1417 North University Lubbock, Tx. (806) 744-6228 Call Armando Gonzalez



Celebramos El 16 De Septiembre Con Ud.



LUBBOCK POWER & LIGHT

10TH & TEXAS 763-9381

Lubbock's Only Home-Owned Utility

Precursores de la Independencia de México

por Ricardo Salazar Gutiérrez

La idea de independencia de México nació con la misma conquista, porque la separación material de España tendría que producir tarde o temprano la separación política. El éxito mismo de la colonización tenía que producir el desarrollo de una nueva nacionalidad, y aunque la transformación fue lenta y difícil, tuvo que

llegar a su término, cuando las condiciones sociales y económicas impusieron la revolución. Tres siglos duró la dominación española en México, hasta que por inquietud, por ambición o por intuición, por instinto de rebelión o impulso vital de clase oprimida, vinieron las conjuraciones, los motines, los alzamientos de negros, de indios, de encomenderos, de mestizos y criollos amen-

azando constantemente la estabilidad del dominio español.

Hay que tener en cuenta cuales eran las condiciones en que se encontraban los indios de la Nueva España: "La población de la Nueva España estaba compuesta de tres clases de hombres: de blancos o españoles constituyen la décima parte de la mesa total; casi todas las propiedades están en sus manos. Los indios y las castas cultivan la tierra; sirven a las gentes acomodadas y sólo viven del trabajo de sus brazos. De ello resulta, entre los indios y los blancos esta oposición de intereses, este odio recíproco que tan

facilmente nace entre "Los esclavos". Estos males hacen en todas partes por la desigualdad de condiciones pero en América son todavía más espantosos, porque no hay estado intermedio; es UNO RICO o MISERABLE MOBLE o IMFAME de derecho y de hecho". "Los indios y las castas están en la mayor humillación. El dolor de los indios su ignorancia y más que todo su miseria, les pone a una distancia infinita de los blancos, que son los que ocupan el primer lugar en la población de la Nueva España."

A fines de XVII, gracias a todos los factores antes mencionados la idea de independencia comenzó a tomar cuerpo, no obstante que la idea de una revolución estuvo por siglos apensa en embrión. La rebelión de los indios en Durango y en Yucatán asumen formas terribles,

Las autoridades comienzan a comprender que algo grave se prepara. En la ciudad de México se descubrió una llamada "conspiración de los machetes", que se ha llamado así porque los rebeldes no pudieron equiparse más que con armas blancas.

Puede decirse que la idea de independencia se aproxima a su forma militante cuando las conspiraciones o planes de acción incluyen el proyecto de reunir o convocar a un Congreso, es decir apelar a la soberanía del pueblo, a la forma democrática contra el sistema de absolutismo monárquico por derecho divino.

Precursores de esta idea son los licenciados verdad y Azárate en el Ayuntamiento de México; Fernández de Lizardi (el Pensador Mexicano), y don Carlos María de Bustamante en la pro-

paganda litaria; Fray Servando Teresa de Mier y el Padre Talamantes en el sector más próximo a la política. Después de la conspiración de los machetes se descubrió en Valladolid otro proyecto e insurgencia, todavía en forma inconsistente y fácil de reprimir.

La conspiración de Valladolid se redujo en Querétaro. Era uno de los iniciadores don Ignacio Allende, capitán del Regimiento de la Reina. Allende era criollo y de ideas liberales; había visto con disgusto la caída de Iturrigaray, Virrey de la Nueva España, y se

Page 6
inclinaba en contra del partido español. Tenían a su favor los conjurados al Conregido don Manuel Domínguez y a su esposa doña María Josefa Ortiz de Domínguez, partidaria entusiasta de la independencia. Fue invitado a tomar parte en la
ver pagina 8

Specialists In "Cake Sculpture"

4005-34th Lubbock, Texas 792-2343

Mrs. Camp's

Catering for all occasions... the most beautiful cakes, punch, nuts, finger sandwiches, mints coffee & silver service. We assure rightness in every detail.

Mucho Exito! Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

the Ticket Clinic

Low Cost Legal Representation On All Traffic Violations

744-5044

1102 10TH

Goodwin Hale Attorney at Law

Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y exito en sus fiestas de toda la area.

AVISO PUBLICO Breves Declaraciones Explicativas De Las ENMIENDAS CONSTITUCIONALES PROPUESTAS ELECCION ESPECIAL 8 DE NOVIEMBRE DE 1983

PROPOSICION NUMERO 1 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 91 propone una enmienda a la constitución que requiere que un condado con 30,000 o más de habitantes esté dividido en no menos de cuatro ni más de ocho precintos de juez de paz. Un condado con 18,000 o más pero menos de 30,000 habitantes estará dividido en no menos de dos ni más de cinco precintos de juez de paz. Un condado con menos de 18,000 habitantes formará un solo precinto de juez de paz o, al determinarse necesario por la corte de comisionados, estará dividido en no más de uno pero no más de cuatro precintos de juez de paz. La enmienda además dispone que en cualquier precinto donde haya una ciudad con 18,000 o más de habitantes, se elegirán dos jueces de paz. La enmienda permite que un juez de paz, condestable, o comisionado mantenga su puesto oficial hasta el cumplimiento de su término aun cuando un cambio en los límites del precinto resulte en que el oficial ya no sea residente del precinto al que fue elegido o nombrado, y permite que un juez de paz o condestable mantenga su puesto oficial hasta el cumplimiento de su término, aun cuando un cambio en los límites del precinto resulte en que la revocación del precinto o en el requisito que más de un juez de paz o condestable esté al servicio del precinto. Cuando ocurre una vacancia en los puestos oficiales de juez de paz o condestable como resultado de un cambio en los límites de un precinto, la Corte de Comisionados llenará el puesto oficial vacante hasta la próxima elección general. La enmienda entrará en vigencia el día 1 de enero de 1984, y los condados con menos de 30,000 habitantes y con más de cuatro precintos de juez de paz y de condestable tendrán hasta el 1 de enero de 1987 para cumplir con la enmienda.

quier mejoramiento sobre el terreno.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución reemplazando la limitación sobre el valor de un hogar urbano con una restricción sobre el tamaño."

PROPOSICION NUMERO 3 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 1 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para efectuar legislación que permite que asociaciones representativas de productores de productos agrícolas recolecten lasaciones recargas sobre la venta de sus productos que se usarán únicamente para financiar programas de mercadería, promoción, investigación e instrucción respecto a esos productos. Además dispone que la adopción de la enmienda propuesta a la constitución efectuará el Estatuto del Senado Número 607, Actos de la 68ª Legislatura, Sesión Regular, 1983, y la revocación de la enmienda resultará en que el Estatuto del Senado Número 607 no tenga ningún efecto.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución disponiendo el adelantamiento de la producción y mercadería de alimentos y fibra en este estado por medio de investigación, instrucción y promoción financiada por los productores de productos agrícolas."

PROPOSICION NUMERO 4 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 30 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para legislar leyes disponiendo la sucesión de miembros de la Legislatura en caso de un ataque por enemigos, y permite la suspensión de las reglas de procedimiento impuestas por la Constitución en caso de, o durante, un ataque por enemigos. La enmienda autoriza al Gobernador, después de consultar con el Presidente de la Cámara de Representantes y el Vicegobernador, para suspender el requisito por la Constitución que la Legislatura celebre sesiones en Austin, y la enmienda además permite la suspensión de las reglas de procedimiento cuando el Gobernador emita una proclamación en la cual la Cámara de Representantes y el Senado se hallen de acuerdo por una resolución aprobada por mayoría de los miembros presentes. La suspensión de los reglamentos constitucionales no excederá un plazo de dos años bajo una sola proclamación; sin embargo, el Gobernador podrá extender la suspensión por emitir una nueva proclamación convenida por la Cámara de Representantes y el Senado por una resolución aprobada por mayoría de

PROPOSICION NUMERO 2 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 105 propone una enmienda a la constitución que limitaría un hogar en una ciudad, pueblo o aldea a un solar o solares estando compuestos de no más de un acre de terreno, junto con cualquier mejoramiento, sobre el terreno. Se eliminará el requisito constitucional que, al designarse un hogar urbano no exceda diez mil dólares de valor sin referencia al valor de cual-

los miembros presentes.

La enmienda aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando disposiciones estatutarias para la sucesión a un puesto oficial público durante desastres causados por un ataque por enemigos, y autorizando la suspensión de ciertos reglamentos constitucionales perteneciendo a procedimientos legislativos durante esos desastres o durante la amenaza inmediata de un ataque por enemigos."

PROPOSICION NUMERO 5 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 12 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para establecer legislación disponiendo el uso del fondo escolar permanente y los réditos del fondo escolar permanente para garantizar bonos emitidos por distritos escolares. La enmienda dispone, además, que la Legislatura podrá asignar parte del fondo escolar disponible para la distribución del fondo escolar permanente o de un programa garantizando bonos establecido de acuerdo con la enmienda.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución autorizando el uso del fondo escolar permanente para garantizar bonos emitidos por distritos escolares."

PROPOSICION NUMERO 6 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 1 propone una enmienda a la constitución que permitiría que la legislatura disponga el embargo de salarios para exigir pagos para el mantenimiento de hijos por orden de corte. El remedio de embargar salarios no estaría disponible para otros propósitos.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución permitiendo que la legislatura disponga más remedios para exigir pagos para el mantenimiento de hijos por orden de corte."

PROPOSICION NUMERO 7 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 14 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Junta de Terrenos de Veteranos para suministrar, emitir y vender bonos de obligación general del Estado de Texas en una cantidad que no excederá diez millones de dólares para los veteranos del estado. La enmienda requiere que trescientos millones de dólares del estado se destinen al Fondo de Terrenos de Veteranos. El Fondo se usará para comprar terreno que se venderá a veteranos bajo tales condiciones, reglas y reglamentos como pueda autorizar la ley. La enmienda establece el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos y requiere que 500 millones de dólares de los bonos del estado autorizados por la enmienda se destinen al Fondo. La Junta de Terrenos de Veteranos utilizará el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos para administrar préstamos para hipotecas de viviendas privadas que estén dentro del estado y para cubrir los

gastos de administrar el fondo y de emitir los bonos. La enmienda además dispone que si no haya dinero disponible ni en el Fondo de Terrenos de Veteranos ni en el Fondo de Ayuda de Viviendas Para Veteranos para el pago de la principal de e interés sobre los bonos de obligación general emitidos de acuerdo con la enmienda, luego el dinero que entre a la tesorería cada año fiscal se asignará en una cantidad suficiente para pagar la principal e interés pagaderos ese año fiscal.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para ayuda económica para veteranos y para autorizar la emisión de 800 millones de dólares en bonos del estado para financiar el Programa de Terrenos de Veteranos y el Programa de Ayuda de Viviendas Para Veteranos."

PROPOSICION NUMERO 8 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 1 propone una enmienda a la constitución que autoriza a subdivisiones políticas puedan exentar de impuestos ad valorem la propiedad de organizaciones de veteranos. La enmienda requiere que las organizaciones de veteranos estén establecidas por ley del Congreso de los Estados Unidos, que estén compuestas de miembros o individuos que fueron miembros de las Armadas y Ejércitos de los Estados Unidos, y que estén organizadas con propósitos patrióticos y propósitos de servicio público. La enmienda además dispone que subdivisiones políticas puedan exentar de impuestos ad valorem la propiedad de organizaciones fraternales. La enmienda requiere que las organizaciones fraternales estén organizadas y comprometidas principalmente a realizar obras caritativas y benéficas. La Legislatura estaría autorizada para legislar leyes que prescriben los requisitos de elegibilidad para que organizaciones fraternales puedan recibir beneficio de la exención, y estaría autorizada para aprobar legislación limitando el tipo o cantidad de propiedad perteneciendo a una organización que podrá exentarse de impuestos ad valorem.

La enmienda propuesta a la constitución aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para autorizar a entidades para exentar de impuestos la propiedad de ciertas organizaciones de veteranos y organizaciones fraternales."

PROPOSICION NUMERO 9 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta de la Cámara de Representantes Número 70 propone una enmienda a la constitución para autorizar a la Legislatura para disponer, por ley general o local, un sistema por medio del cual jueces de cortes establecidas por ley con jurisdicción testamentaria se puedan asignar a cualquier otra corte establecida por ley con jurisdicción testamentaria o a cualquier otra corte de condado constitucional en cualquier condado del estado.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitu-

ción disponiendo la asignación de jueces de cortes testamentarias establecidas por ley a otras cortes de condado estatutarias con jurisdicción testamentaria y a cortes de condado."

PROPOSICION NUMERO 10 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 17 propone una enmienda a la constitución que autoriza a la Legislatura para legislar leyes que permitirán que una ciudad o pueblo gaste fondos públicos para colocar de nuevo o reemplazar los tubos laterales de drenaje sanitario sobre propiedades particulares si se hace al mismo tiempo de reemplazar o colocar nuevo el tubo de drenaje principal de la propiedad. La enmienda requiere que la ley autorice a la ciudad o pueblo para fijar un gravamen sobre la propiedad particular, con el consentimiento del propietario, para cubrir los gastos de reemplazar o colocar de nuevo los tubos laterales de drenaje de la propiedad. El gravamen no podrá ejecutarse hasta el cumplimiento de cinco años después de que se haya fijado el gravamen. La enmienda además dispone que la ley requiera que los gastos de reemplazar o colocar de nuevo los tubos laterales de drenaje de la propiedad particular se fijen contra la propiedad, con el pago por el propietario amortizándose por un plazo que no excederá cinco años a un tipo de interés provisto por ley.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para permitir que una ciudad o pueblo gaste fondos públicos y recaude tasaciones para colocar de nuevo o reemplazar los tubos laterales de drenaje sanitario sobre propiedades particulares."

PROPOSICION NUMERO 11 EN LA BOLETA

La Resolución Conjunta del Senado Número 13 propone una enmienda a la constitución que cambiaría la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales de una agencia estatutaria a una agencia constitucional. La autoridad del gobernador para revocar libertades condicionales. La Legislatura estaría autorizada para establecer la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales y para requerir que la Junta mantenga un registro de sus acciones y las razones por sus acciones. La enmienda le daría a la Legislatura el poder de legislar leyes sobre libertades condicionales. Se eliminarán las disposiciones constitucionales detallando las capacidades y los términos de oficio respecto a la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales. Se eliminarán las disposiciones constitucionales gobernando la estructura de la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales y la manera en que se llenarán vacancias en la Junta.

La enmienda propuesta aparecerá en la boleta de esta manera: "La enmienda a la constitución para cambiar la Junta de Absoluciones y Libertades Condicionales de una agencia estatutaria a una agencia constitucional, y para darle a la junta la autoridad de revocar libertades condicionales."

Cactus Bakery Panaderia Mexicana

Emilio Arzabala Owner Phone 762-9863 615 Broadway

Pan Mexicano 25c Birthday Wedding Anniversary Cakes Do-nuts Cookies Sweet Rolls

Chappell Lanehart & Aldridge Abogados (Lawyers)

Suite 1705 Metro Tower Bldg. 765-7372 if no answer call 765-7370

Felicidades a las Participantes del Diez y Seis de Septiembre

Allen Bail Bonds 812 Main-Rear 765-5565 Belinda G. Allen 24 hour service

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money! Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

1807 Parkway Drive 762-1636 "Thank You For Your Business"

Open Mon-Sat 8 am to 9 pm Open Sunday 9 am to 9 pm

Viva Mexico! Muera España

Como todo buen español, tengo miedo a la llegada de 16 de Septiembre. Porque me hieren los gritos de rencor y odio contra la madre-patria. Porque es triste siempre ver un hijo que maldice a la madre que le dió la vida...y la fe...y el idioma...y la cultura...y la sangre....

Yo soy el primero en culpar a la inhabilidad de los Reyes de España el hecho de que Hispano-América no se separó de la madre con amor y con cariño. Lo mismo que un fruto cae de árbol cuando ha llegado a su madurez. Todavía recuerdo mis lecciones de historia. Y sé

que un grupo de mexicanos pedía que un príncipe viniera a México desde España para comenzar su independencia, con lazos espirituales, sociales y culturales con la madre-patria, allá por los años de 1821.

Posiblemente se no consiguió una separación natural, sin lucha, amistosa, habría que culpar, en frase de mejor historiador español de nuestros días, Salvador de Madariaga, "a tres revoluciones y tres hermandades." La revolución francesa, la revolución de la independencia americana y la americana y la

revolución de los negros habían dejado sentir su influencia en todo el continente hispano. Y las hermandades de los Judíos y de los MASONES habían arrojado de Hispano-América una tercera hermandad los Jesuitas-que unían a la Colonia y al trono español por sus colegios y escuelas diseminados por todo el continente. La lucha era inevitable. Por ello habría que culpar no sólo a España, sino a los tiempos y a los enemigos de España.

Creo que, como americanos, tenemos que aprender de la gran nación en que vivimos que no se dedica a

maldecir a Inglaterra en las festividades del 4 de Julio, sino a cantar las grandezas del nuevo pueblo independiente y libre. Y también los americanos tuvieron un Washington y un Franklin, como México un Hidalgo y Sur-América un Bolívar.

Si, ciertamente hubiera sido deseable que Hispano-América se hubiera separado de la madre patria, como una Australia de Inglaterra que aún en pleno siglo XX tiene un Gobernador General hombrado por la Reina Isabel II y aún en plena independencia

tiene lazos culturales, económicos, políticos y sociales con la nación colonizadora. Pero el pasado no tiene ya remedio. Y creo que ganaríamos más soñando en un futuro con la segunda independencia de Hispano-América.

Quí independencia y libertad existe en nuestros Naciones Hispano-Americanas cuando nada más pasar la frontera, en Nuevo Laredo, México se encuentran centenares de mexicanos durmiendo en las aceras de la ciudad y buscando el

mendrugo de pan que traen las manos caritativas del turista americano...?

Y, ¿qu independencia existe en El Salvador, donde el Obispo Romero es asesinado celebrando la Santa Misa en su capilla privada con unas monjitas inofensivas y devotas...? Y, ¿qu libertad existe en Guatemala donde posiblemente treinta personas son exterminadas cada día por predicar la justicia y la liberación del pobre y del oprimido...? Creo que un grito por la Segunda Independencia para Hispano-América podría tener más resultados benéficos que el dedicar nestras

Fiestas Patrias a maldecir un pasado glorioso.

Al fin hasta españoles fueron los que trajeron nuestra Primera Independencia a México y a Hispano-América. Porque Iturbide y Morelos y Miguel Hidalgo llevaban sangre española en sus venas pero, por haber nacido en este lado del Océano, se vinieron a sentir más "Americanos" que españoles.

Creo que el tono de nuestras celebraciones del 16 de Septiembre debería estar marcado por el espíritu de fraternidad entre México y España. No hay razón alguna por que al mismo tiempo que se grita VIVA MEXICO no se puede

decir también que VIVA ESPAÑA. ¿Por qué tiene que morir una Nación para que viva la otra...? ¿No pueden vivir las dos en hermandad de fe, cultura, lenguaje y sangre?



Mucho Exito!

Fisher's Auto
217 N. University
763-0561



Sunday Night
7:30 p.m.
Monday Night
8:00 p.m.

Taco Village

RESTAURANT

- CLOSED SUNDAY -
MON - THURS 10:00 AM TO 9:00 PM
FRI - 10:00 AM TO 10:00 PM
SAT 7:30 AM TO 10:00 PM
NEW EXPANDED FACILITIES
100 SEATING CAPACITY
CARRY OUT ORDERS

762-4457
1712 3RD ST.

Tortillas - Masa - Mexican Food - New Menu Items -
MOST ALL OUR FOOD IS PREPARED AFTER IT IS ORDERED. THIS IS THE REASON FOR ITS SUPERIORITY.

En Celebración del Diez y Seis de Septiembre

We want to congratulate **Malissa Ramirez** for being the only female selected from Lubbock to the Lorenzo de Zavala Legislative Session in Austin, Texas for Outstanding Students.

GEBO'S

... the kind of store you remember.

Farm, Home & Ranch Stores

in

| | | | | |
|-------------|------------|--------------|-----------|-----------|
| AMARILLO | BROWNFIELD | CLOVIS, N.M. | DALHART | DUMAS |
| ENNIS | HEREFORD | HILLSBORO | LAMESA | LEVELLAND |
| LITTLEFIELD | LUBBOCK | McKINNEY | PLAINVIEW | |

66th ANNUAL PANHANDLE SOUTH PLAINS Fair

September 24th-October 1st
8 BIG DAYS-13 BIG SHOWS

ALL SEATS RESERVED

MAC DAVIS
Saturday, Sept. 24
7 & 9 p.m. \$8 & \$10

REBA McENTIRE and the MAINES BROTHERS BAND
Monday, Sept. 26
4 & 7 p.m. \$7 & \$9

LARRY GATLIN and the GATLIN Brothers Band
Tuesday Sept. 27
7 & 9 p.m. \$7 & \$9

CONWAY TWITTY and the Twitty Birds
Thursday, Sept. 29
7 & 9 p.m. \$7 & \$9

THE RONNIE MILSAP SHOW
Wednesday, Sept. 28
7-9 p.m. \$7 & \$9

MEL TILLIS
Friday, Sept. 30
7 & 9 p.m. \$7 & \$9

Mail Orders: Write
P.O. Box 208 Lubbock 79408
(include stamped, self-addressed envelope)

ROCK CONCERT
ARTIST TO BE ANNOUNCED
Saturday, Oct. 1

TICKETS NOW ON SALE AT

- Dunlaps — 50th & Elgin
- Hemphill Wells — S.P. Mall
- Lusk's Western Store — 2431 34th St.
- Fair Office

744-9557

CHEAP

There's hardly a cheaper way get around town.

Just think. Where can you go for only 75¢? What could you buy for only 75¢? Very little, right? Not so with Citibus. You can ride just about anywhere you want to go for only 75¢. Whether you're going to the mall, TI, downtown, or anywhere in between, you always pay the same low price. Now think about it, you can do all that traveling Monday through Saturday all year long and never have to worry about running out of gas, engine troubles, air conditioner going out, or getting a traffic ticket. Can you think of a better way to keep your auto insurance rate down than by not driving your car so much?

And were you aware that there are other ways to ride even cheaper? Children 6-12 ride anywhere for only 50¢ while children under 6 ride free. The elderly and handicapped ride for as little as 35¢* And here's the best part. Purchase the Citibus Econocard and save even more money. The Citibus Econocard is simply a discount for buying 10 or 20 rides at one time. The 10 ride ticket is only \$6.00 and the 20 ride ticket is only \$12.00, for a 20% savings. And for all you full-time students out there, purchase a 20 ride ticket for only \$9.00 and you save 40%.

There's just no cheaper way to get around town than Citibus. Call 762-0111 for information on fares or schedules.

*Citibus photo I.D. required for reduced rate.



Precusores de la pagina 6

conspiración don Miguel Hidalgo, cura del pueblo de dolores. Hidalgo se negó al principio, por consideras la empresa poco seria, y, al fin, asistió a las juntas y aceptó la jefatura de la Revolución.

El padre de la Independencia nació en el Estado de Guanajuato, el 8 de mayo de 1753. Hizo estudios en el Colegio de San Nicolás, de Valladolid, hoy Morelia, y recibió órdenes sacerdotales. Fué catedrático y rector del citado colegio, y luego pasó a desempeñar varios curatos. En Septiembre de 1810 estaba al frente del curato de Dolores, Guanajuato.

Don Miguel Hidalgo se distinguió siempre por tener una preparación superior a la de la época su trato era ambale y sabia fácilmente ganarse la amistad de sus filigrases. Se cuenta que era un lector infatigable, que dominaba el Francés fué así coo pronto asimiló todos los

principios de los enciclopedistas y se impregnó de ideas modernas que movieron sus actos. Estas virtudes, su ilustración y su carácter progresista lo hicieron sospechoso pues en sus pláticas siempre se advertían las ideas liberales.

Los primeros días de septiembre de 1810 son de extraordinaria importancia histórica. He aquí cómo los consigna don Agustín Rivera:

Los primeros días de septiembre, Hidalgo intentó ganar al batallón provincial de infantería de Guanajuato, con ese fin llamó a Dolores, con pretexto de una de las fiestas que frecuentemente hacía, al tambor mayor y maestro de música de aquel cuerpo. Juan Garrido, y a los sargentos Domínguez y Navarro propusoles su plan y les ofreció hacerlos oficiales de su batallón en lugar de los españoles. Todos convinieron en ello.

Septiembre 13 - Descubrimiento de la

conjuración en Guanajuato. Garrido denunció al Intendente Riaño lo que había pasado con Hidalgo. El Intendente mandó inmediatamente orden al subdelegado de San Miguel de que prendiese a Allende y a Aldama Aldama y pasarse luego a Dolores y aprehendiese a Hidalgo.

Septiembre 14. - en la mañana - Allende recibió aviso de Hidalgo, saliendo inmediatamente para Dolores, le dieron el recado de la corregidora, luego se comenzó a vestir y les dijo: "Caballeros, somos perdidos, aquí no hay más recurso, que ir a coger gachupines."

Septiembre 16 - entre la cinco y seis de la mañana - Hidalgo esn la puerta principal del templo parroquial, arengó a los indios queestaban en el templo y a los que estaban en el Atrio y concluyó gritando: "¡Viva la América! ¡Muera el mal gobierno!" Los indios repitieron el mismo grito y se adhirieron a Hidalgo, yendo todos a armarse,

unos con lanzas, machetes y hondas. (Historia de Alfonso Teja Z).

El improvisado ejército salió para San Miguel el Grande (hoy Allende y de allí pasó a Celaya, haciéndose los principales nombramientos y dándose a Hidalgo el título de General, correspondiéndole a Allende el de Teniente General. LA GUERRA DE INDEPENDENCIA ESTABA INICIADA

Don Miguel Hidalgo es para la Independencia de México, como Cristóbal Colón para el descubrimiento de América. El Cura Hidalgo fué el primero que se acercó al concepto pleno de la Independencia, en el sentido de emancipación y de liberación, recogiendo y madurando los proyectos de Verdad, Talantes y los conspiradores de Valladolid. A todos ellos toca una parte de la gloria en la iniciación de una empresa trascendente. Hidalgo es el iniciador de la Independencia, en su aspecto efectivo y vital, para ser planteada más tarde radicalmente por Morelos, y consumada sólo en parte por Iturbide, Hidalgo no tuvo tiempo de precisar sus planes, ni fortuna y genio militar para obtener el triunfo por medio de las armas. A pesar de todo, fué el verdadero iniciador, porque intentó conscientemente - una gran empresa de libertad, comprendiendo que le costaría la vida.

El Gobierno virreinal había - puesto precio a las cabezas de Hidalgo y sus principales acompañantes. Después de encarnizados

cambates Hidalgo y sus compañeros cayeron en una emboscada que les puso el traidor Elizondo, en Acatita de Baján, el 21 de marzo de 1811. - Fueron conducidos a Monclova y luego a Chihuahua, y en seguida fusilados.

El fusilamiento del Padre de la Patria ocurrió el 31 de Julio. Su cabeza se expuso en el Castillo de Granaditas durante varios años, lo mismo que la de sus compañeros Allende Aldama y Jiménez.

Es por eso Señores y señores, jóvenes, niños, que año con año. El 16 de Sep. este día glorioso, todos los mexicanos pronunciamos el nombre de Miguel Hidalgo con especial unción; nuestros corazones palpitan al unisono de un sólo pensamiento La Patria.

En este día se pone de manifiesto sobre todas las cosas que hay algo capaz de unificarnos; hacemos caso omiso de las diferencias que existen entre unos y otros, pues ricos y pobres, sabios e

ignorantes, humildes y orgullosos, todos nos confundimos sin igual.

En la noche del 15 de sep., la mano vigorosa del Primer Ciudadano de la Nación impulsa el esquilon de la campana histórica de Dolores y sus ecos llevan a todos los confines de la República la rememoranza de que el acontecimiento en que Miguel Hidalgo y Costilla en una transfiguración sublime se inmortalizó con el grito de: ¡VIVA LA INDEPENDENCIA!

Este grito repercutió en sus majestuosos volcanes y la HUMANIDAD mexicana dejó sus herramientas para troncarlas en armas.

Este grito fué la causa de la libertad y el germen de la democracia.

Queridos compatriotas; Ante la magnificancia de estos actos inmortales, a nosotros que somos los herederos de estas hazañas asombrosas, nos toca conservar a nuestra PATRIA SIEMPRE LIBRE E INMORTAL.

Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y exito en sus fiestas de toda la area. Felices Fiestas de parte de Fee Pharmacy

2119 50th St Ph.747-3225

Lubbock, Tx

Owner-Don Bottoni



Felices Fiestas

"Specializing In Mexican Food"
7:00 a.m. - 4:00 p.m.
Monday - Saturday
1018 Broadway
Phone: 747-2334

Lala's Restaurant

EL EDITOR

El dueño y trabajadores felicitan a los organizadores de las Fiestas del 16 y les deseamos exito.

RAMON'S TEXACO



Felices Fiestas

Ramón M. Mendoza -
2402 34th St.
799-2888

Exito y Felicidad en las Fiestas del 16 de parte de Ramon Mendoza y familia.

FLEA MARKET

23rd & Ave. K
Open Sat. & Sun. Only
9:00 a.m. - 5:30 p.m.
FREE PARKING ON AVE. J
Over 350 Dealers

No Admission

Congratulation of the Fiestas this September 14-17, 1983

ALCORTE

Automotive Repairs



Loor y Gloria a los Heroes de la Independencia

QUE VIVA MEXICO

902 Ave. A Lubbock, Texas
Phone: 763-3656

¡Esta Bud es parati!

King of Beers

BUD LIGHT

BEER

Budweiser Welcomes You to El 16 De Septiembre Fiesta!

Distributed By:



STANDARD SALES CO., INC.

En Celebración del Diez y Seis de Septiembre

ENERGAS

Sirviendo eficientemente al oeste de Tejas con energía producida por gas

Felices Fiestas

Empire Pawn Shop

1120 19th Street
Lubbock, Texas
Phone: 747-7043

Loor y Gloria a los Heroes en la Independencia

El Sr. Carlos Quirino, actual vice presidente de las fiestas este año encabeza uno de las marchas que se han llevado acabo en las fiestas pasadas...

The GANSO FACTORY

4624 34th 797-6519

What is a Ganso? Nosotros le llamamos a nuestras tortillas grandes y rellenas, ganso.

Staffed Flour Tortillas *Las rellenas con el relleno de su preferencia y solamente con los recortes que a usted le gusten.*

Que Viva La Virgen de Guadalupe

ALFONSO'S CUSTOM TAILORING

332 30th, Suite D-7 792-6174 Lubbock, Texas

Que Viva El Cura Hidalgo
Que Viva La Virgen de Guadalupe
Felices Fiestas

El Zarape Ballroom

Open Wednesday-Sunday 2 pm to 2 am
Video games, pool tables, Good Music

Happy Hour Everyday 2-6
\$1 beer 2 for 1 drinks

GRAN BAILE CON EL Fabuloso Wally Gonzalez SABADO 17

Estaremos abiertos jueves, viernes y sabado hasta las 2 de la mañana para que pasen todos los participantes de las Fiestas!

Sabado se cobra \$5-hombres, \$3-mujeres
\$1 can beer y \$1.50 drinks hasta las 10 pm

Para mas informacion llame a Esther Sepeda al 762-9025, 762-9029, o 797-9154

50th & Ave. H (almost)

St. John's Neuman to Celebrate 150th

St. John Neuman will celebrate Mexican Independence day with a grand fiesta this coming today the 15th. The celebration will start with a parade around the neighborhood with Our Lady of Guadalupe banner. Dr. Francisco Palmerra will be making special presentations to 6, 7 and 8th graders. There will be music, food, tamales, danced by Pedro's, pinatas, balloons, punch and...

J & A MUFFLER SERVICE

ONLY 15 MINUTES TO INSTALL

762-9214

FREE EXHAUST SYSTEM INSPECTION
INSTALLED BY TRAINED SPECIALISTS

CUSTOM DUALS *
TRUCKS * HEAVY DUTY SHOCKS
FLATS * OIL CHANGE * TRAILER HITCHES
* GENERAL WELDING * CUSTOM PIPE BENDING
RECREATIONAL VEHICLES *
409 4TH 1 BLK W OF A ON 4TH

Open 8 AM - 5 PM
Mon - Sat

Joe Moreno Owner
We offer a Limited Lifetime Guarantee

Texas Dry Wall

Wood or Metal Framing and Acoustical Lay-in Ceilings
Sheetrock
Armando, Pat & Jimmy Lovato
Ph. 747-6426
Beeper-765-1342

GOOD YEAR

D.1 STEEL SALE

Your Savings On
Good Year #1 Selling Radials

SALE ENDS OCTOBER 1ST.

ARRIVA
Our No. 1 Selling All Season Radial. All 13 Sizes Listed On Sale Now Through October 1.

| Whitewall Size | SALE PRICE | Plus F.E.T. No trade needed. |
|----------------|------------|------------------------------|
| P155/BOR13 | \$46.00 | \$1.77 |
| P175/BOR13 | \$54.85 | \$1.88 |
| P185/BOR13 | \$56.90 | \$1.85 |
| P175/75R14 | \$56.95 | \$1.88 |
| P185/75R14 | \$60.35 | \$2.14 |
| P195/75R14 | \$65.90 | \$2.29 |
| P205/75R14 | \$67.80 | \$2.42 |
| P215/75R14 | \$68.25 | \$2.25 |
| P195/75R15 | \$71.50 | \$2.39 |
| P205/75R15 | \$73.40 | \$2.51 |
| P215/75R15 | \$77.00 | \$2.71 |
| P225/75R15 | \$82.10 | \$2.90 |

RAIN CHECK - If we sell out of your size we will issue you a rain check, assuring future delivery at the advertised price.

Goodyear... No. 1 In Radials

Las Casuelas 718 4th St.

Le deseamos a todos nuestros clientes un feliz día del 16 y exito en sus fiestas de toda la area!!!

Deliciosas Comidas Mexicanas, Burritos, Menudo, Carne, Guisada, Tacos, Enchiladas, Todo a Su Gusto

Food To Go
Mon, Tues, Thur 11 am to 2 pm
Fri - Sun 1 am to 3 am
Closed Wed

762-8357

En estos dias festivos nosotros queremos felicitar a toda la raza de Lubbock y darle las gracias a todos nuestros amigos por apoyarnos. Exito al Comite de Fiestas y bienvenidos a todos los que atienden las.

Broadway Battery & Electric "Specializing in starting generators, alternators, and batteries."

Jaime Hernandez 1208 Ave. A
763-9653 / 762-9577 Lubbock, Texas

Wheel Alignment \$19

- Inspect all four tires, correct air pressure • Set front or rear wheel center, camber, and toe to proper alignment • Inspect suspension and steering systems. Most U.S. cars and imports with adjustable suspension. Includes front wheel drive. Chevrolets, light trucks and cars requiring MacPherson Strut correction extra. Parts and additional services extra if needed.

Good Year... No. 1 In Radials

GOOD YEAR

McWhorter's FAST TIRE SERVICE

Jowntown 1008 Texas Ave. 762-0231
Tire Center 50th & Boston 792-5161
Truck Center 213 Ave U 763-8208

We offer complete Tire Service- Passenger, Truck and Farm

Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires Tires



Se espera que miles de personas participen en las actividades de las fiestas que se llevan a cabo esta semana en Lubbock y en pueblos circunvecinos. Las actividades en Lubbock se llevaran a cabo en el Centro de Lubbock y se espera que sean patrocinados por personas de todo el oeste de Texas.

Fiestas En Idalou

Las tradicionales fiestas de Idalou prometen ser divertidas y llenas de actividades. Las fiestas empiesaran tambien esta semana en el Centro de Idalou y todo el publico es invitado. Entre las actividades habra desfiles, jamaicas, comida, juegos, concursos y mucho mas. Las fiestas en Idalou en los ultimos años han cresido bastante y ofresen diversion para toda la familia desde el mas chico hasta el mas grande. Todos son muy cordialmente invitados a asistir a estas fiestas en Idalou.

Que No Le Vaya Fallar Ninguna Edición De El Editor Llame hoy Para Una Suscripción

PIONEER

Lincoln Mercury

Desfile de Ofertas

| | |
|---|--------|
| 1981 Dodge Colt, 2 dr., red..... | \$3640 |
| 1979 Mercury Monarch 2 dr., blue..... | \$3969 |
| 1977 Mercury Marquis, 4 dr..... | \$2445 |
| 1977 Olds 98, Reg. 4 dr..... | \$3257 |
| 1978 Chev. Suburban, 29,000 miles..... | \$5979 |
| 1981 Ford Escort S/W, Silver..... | \$3912 |
| 1978 Ford T-Bird, Town Landau..... | \$4507 |
| 1980 Ford Fairmont, 4 dr..... | \$3376 |
| 1980 T-Bird, Tu-tone..... | \$4901 |
| 1977 Chev. Malibu Classic, 4 dr..... | \$3127 |
| 1980 Pont. Phoenix, 4 dr..... | \$3394 |
| 1981 Chev. Chevette, 4 dr., 19,000 miles..... | \$3705 |
| 1981 Chev. Monza, 2 dr. Blue..... | \$2479 |
| 1981 Pont. Gran Priz, Brown..... | \$5440 |
| 1981 Dodge Aspen, 4 dr..... | \$4687 |
| 1980 Datsun, B-210, S/W..... | \$3214 |

Que tengan unas felices y muy existosas fiestas de parte de todos sus amigos en Pioneer Mercury.

Salesmen:
 Ray "Hoppy" Hoppens
 Steve Schaap
 Ben Salinas
 Ron Reece
 Gilbert Soto
 Bill Cadzow
 Used Car Manager
 Gus Ochotorena, Jr.



Pioneer
 LINCOLN MERCURY



Prices Shown Do Not Include Sales Tax, License or Registration

Loop 289 & Utica

794-2511

TLC *Id rather have*
Yogurt!
 TLC MARKETING, INC.

Featuring TLC Soft Frozen Yogurt
 This Certificate Good for **the Fiestas!**

50% DISCOUNT 50%
 ON ANY YOGURT ITEM WITH THIS COUPON

New! Croissants! & Cookies!

52nd & University (University Park) 793-9639

2414 Broadway Lubbock, Texas 794-0447

Come by after the Fiestas!

"THE NATURALLY RICH FROZEN YOGURT WITH THE PREFERRED TASTE!"

QUALITY PARTS AT DISCOUNT PRICES

Gilbert's AUTO SUPPLY

708 4th **747-4676**

MON - FRI 8-9
 SAT 8-6 SUN 10-6

OPEN 7 DAYS A WEEK

STARTERS
 CARBURETORS
 BEARINGS
 MUFFLERS
 FUEL PUMPS
 SHOCK ABSORBERS
 GENERATORS
 ALTERNATORS
 SEAT BELTS
 AUTO RACING & SPORTS
 CAR EQUIPMENT

En estos dias festivos nosotros queremos felicitar a toda la raza de Lubbock y darle las gracias a todos nuestros amigos por apoyarnos. Exito al Comite de Fiestas y bienvenidos a todos los que atienden las Fiestas del 16 de 1983

MONROE AC CHAMPION DUPONT

Let us help you celebrate the Fiesta! "Want to buy or sell?"
 Call Gonzalo or Janie at:

G. Garza
 Real Estate

794-3738

Felices Fiestas de parte de

LA CASA MEXICANA
 Yerberia y Perfumeria

Para Curiosidades Mexicanas,
 Oraciones, Reliquias,
 Estampas Religiosas y Santitos de Bultos,
 visite a Anita Berlanga En
 1218 Ave. G 762-9021 Lubbock

Congratulations to the Fiesta Committee... and Best Wishes for another successful event next year!!!!!!!

AMERICAN STATE Bank

MEMBER F.D.I.C.
 "RIGHT SIZE TO BE FRIENDLY"

763-7061
 1401 Av Q

Congratulations on the Celebration of La Fiestas of September 16, 1983



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Carino, al cual podran acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algun problema personal o domestico no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St. Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en este periodico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Carino:
A mi se me hace que mi vecina—la que vive al otro lado de mi casa— Tiene sancho. Digo esto, porque ya hace varios dias que llega un hombre a su cas. Siempre se espera hasta que el esposo se va al trabajo. Uno se va y otro llega. Cuando el esposo no trabaja en el fin de semana, el otro no llega.
Pero en el dia, cuando llega el visitante, la Sra. Hecha los niños a que jueguen afuera. Lo peor de todo, es que van a dar a mi casa y me hacen un ruidoazo terrendo. ¿Que estara bueno hacer?

Firma: Sospechosa

Querida Sospechosa:

Pongase ahacer su quehacer y deje la hacha. Si Ud. Hiciera el trabajo en su casa, no tenia tiempo para dar reportes de quien va o quien viene. En cuando a los niños del otro lado, ciérelas la puerta y asunto arreglado. Si su vecina teine o no tiene sancho, es cosa que ni a Ud. ni a mi nos interesa.

**BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE
CLASSIFIED ADS**

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.
"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"

LUBBOCK GENERAL HOSPITAL
For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3257

FREE Aerobics Demonstration
Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.
Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigracion.
4508 Ave H Lubbock, Tx
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am.
718 4th St. & Ave. G

EAGLE Radiator Works
Car-Truck-Tractor Gas Tank-Heater Repair
2901 Texas Ave.
765-6431-Lubbock

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes Engine 763-3656 or 763-3648
902 Ave A Lubbock, Tx
Owner-Pete Alcorce

Community Services of the City of Lubbock
Contact Us For Assistance in:
*Applying for food stamps or AFDC
*Home weatherization and insulation.
*Obtaining information about available help in Lubbock.
We have three offices
Central-820 Texas Ave
Arnett Benson-2407 1st
East-1709 Parkway Mall

Image Styling & Barber Shop
Open Tues.-Fri. 8:30 am to 7 pm
Saturday 8 am to 5 pm
Income Tax Service
217-B N. University 744-8271
Lubbock, Texas
Rufus Rodriguez

We pay the best prices for silver, gold coins, scrap, and for WW II items. Call today 792-3686, or come by Lubbock Gold & Silver - 4013 34th. Best Prices in Town!

PHOTO
Black & White glossies color
Bodas Quinceñera Family Photos
JUST CALL: 744-2803
Ask for: Ignacio Arango

Llame Ahora 762-3208 763-3767
Programa de Pri-primaria, cercas de Bean Elementary. Se levantan en la area Hodges
Se aceptan niños al instante sin sita Responsable y Con Experiencia a Precio Economico

Imperial '1963
4-door, hard-top, all power, extra clean. Need to sell
CALL: 763-3841

¡Atención!
Padres subtitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jovenes o para niños con problemas medicos. Si tiene interes, por favor llámel el Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

Imprenta Mexicana
1638 Main 763-4356
Lubbock, Texas

Refugio (CUCO) Alvarado

Congratulations on the celebration of La Fiestas de September 16

Mucho Exito!

RESTAURANT
CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!
BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD
1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES
Owners
762-5854

For Your Want Ad, Classified or other ads call El Editor at 763-3841 Today!

We Finance!
19th & Q 762-1144
Billy's auto sales

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!! WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551

Dr. Armando Duran M.D.
anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sabados y domingos solamente.

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW
LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR LUBBOCK, TEXAS
OFF. 806 765-0974
RES. 806 795-5043

Job Opportunity
Male or Female TV Production assistant. Television experience preferred. Available immediately. For appointment call KLBK 745-2345.
Equal Opportunity Employer

Val's Day Care Center Pre-School Classes
After school pick up and care. Fall activity program. Owned and operated by LVN. If you are fed up with leaving your child in an atmosphere of bad mannered unruly children call 745-8818 or come by 66th & Ave. P. We care how your children grow.

Employment
Community Services Supervisor
City of Lubbock
Salary range \$1,705-\$2,468 monthly. Plans, organizes, and directs programs to provide emergency financial assistance and aid to lower income groups within the community. Requires graduation from college in public administration, business administration, or related field; and three to five years experience working with community action or related programs.
Apply to Personnel Department Room 211, 10th and Ave J
Equal Opportunity Employer

LP LUBBOCK POWER & LIGHT
10th & Texas 763-9381
La única compañía de electricidad manejada por Lubbock.

Rosita's Cafe
3501 Ave. A 744-4613
Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm
Fri. - Sat. 6:30am - 3:00am
Sun. 8:00 am - 3:00pm
SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS
CALL IN FOR TAKE OUT ORDERS

LET US HELP YOU...
Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts you pay for — come by our office and pick up one of our FREE informative booklets.
Call: 763-2881
SPS SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY

Andy's Auto Supply Inc
2607 Clovis Road 763-9836
Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored
Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales "Se Habla Español"
Quality Merchandise We Deliver Discount Prices
Clovis Rd University Erskine
Andy's Auto Supply

West Texas Furniture
2239 19th St.-Lubbock 806: 744-3145
4 Options of buying:
•Cash
•Lay-a-ways
•60-Day terms
•Rent-to-Own
FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS
We wholesale & retail livingroom furniture
We upholster & refinish your old furniture
Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña
Come see us about your new livingroom set!
We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets

EL EDITOR SEPTEMBER 14, 1983

Venga a donde está el sabor.

Marlboro



Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado
Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

17 mg "tar," 1.1 mg nicotine av. per cigarette, FTC Report Mar 83